

Mark Scheme (Results) Summer 2010

GCE

GCE Russian (6RU04/01)
Research, Understanding and Written Response

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at www.edexcel.com.

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated **languages** telephone line: **0844 576 0035**

Summer 2010

Publications Code UA024699

All the material in this publication is copyright
© Edexcel Ltd 2010

Section A: Translation

Question Number	Question	Answer
1	New technology	Новая технология (новые технологии)
	is everywhere,	езде (всюду),
	but literature still	но литература (всё) ещё (всё равно) (до сих пор) (всё же)
	plays an important role	играет важную (главную) роль
	in our lives.	в нашей жизни / в наших жизнях.
	Some people	Некоторые (люди)
	say	говорят
	that, when	что, когда
	they read	они читают
	a particularly good book,	особенно (очень) (весьма) (крайне) хорошую книгу
	they remember it	они помнят её (запоминают) (вспоминают) (они никогда)
	forever,	навсегда (долго) (её не забывают)
	but films	но фильмы
	or television programmes	или телевизионные передачи (программы) (телешоу)
	are forgotten	забываются (они забывают)
	more quickly.	быстрее (более быстро)
	Despite this,	Несмотря на это,
	young people now	молодые люди теперь (сейчас) (в наше время)
	read fewer books	читают меньше (книг),
	than previously.	чем раньше. (в прошлом) (прежде)
	A quarter of young people	Четверть (25%) молодых людей / молодёжи
think reading	думают, что читать (книги) (чтение)	
is boring,	(это) скучно, (скучное <i>when combined with чтение</i>)	
although many	хотя многие (много) (много из них)	
say they do read	говорят, что они читают,	
if the book is about	если книга о (про)	
a place,	месте,	
subject or hobby,	теме (предмете) или хобби (занятии),	
in which	которым (в котором) (которое)	
they are interested.	они интересуются (они заинтересованны) (их интересует)	
Examples of alternative translations are shown in parentheses but other translations are also possible.		Mark
One spelling or alphabet transliteration error per element which is not grammatical and does not affect meaning or sound can be accepted.		10 marks
Elements which are mutually exclusive cannot both be credited.		
Marks allocated according to the number of correct elements:		
1-4	1 mark	
5-7	2 marks	
8-10	3 marks	
11-13	4 marks	
14-16	5 marks	
17-19	6 marks	
20-22	7 marks	
23-25	8 marks	
26-28	9 marks	
29-30	10 marks	

Section B: Creative or Discursive Essay

Question 2: Below are suggested ideas for essays. Candidates may well come up with entirely different material which will be rewarded on its merits as a response to the task.

Creative Essay

Question Number	Question
2(a)	Что эти люди нашли? Напишите сочинение.
	Suggested Answer
	The image depicts some people who have found something, with the question 'What have these people found?' The people could be identified and a reason / explanation given for why they were searching on the beach in the first place. Background information could be given events leading up to the discovery. The object(s) they have discovered could be identified and the impact their discovery will have on their lives explained. Good answers will encourage the reader to read on and have some element of suspense / interest. Any logical but creative development of the material is acceptable, and this could take any format.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(b)	Прочтите следующий текст, который рассказывает начало эпизода: <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: fit-content;"> <p>Моя первая неделя в университете была отличная! Семь дней назад в моей маленькой, тёмной комнате в общежитии, трудно было знать, как будет моя первая неделя без родителей...</p> </div> Напишите сочинение (180-200 слов).
	Suggested Answer
	The introduction to the narrative sets the scene of a young person who has just spent his / her first week away from parents at university. The description of the first week which follows could suggest the impact that the first week has had on the way the young person sees the world, or could describe the feelings and emotions that the young person has experienced. The first week away was 'excellent', and so the following narrative should be a positive description. Any logical but creative development of the material is acceptable, and this could take any format.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(c)	Вот заголовок статьи в газете: «Дом будущего – какой у нас будет дом в 2030-ом году?» Напишите сочинение (180-200 слов)
	Suggested Answer
	The newspaper article is about the house of the future and how we will live in 2030. The following article could be an examination of the expected impact of new technologies on our daily lives in 20 years time. It could describe some elements of the house of the future and could give some examples and speculate as to how people will live. The piece should be written as a newspaper article, with an appropriate style, rather than a narrative, to gain full credit.
	Mark (45)

Discursive Essay

Question Number	Question
2(d)	«Учителя не преподают нам ничего полезного для современного мира». Вы согласны с этим мнением? Почему? Почему нет?
	Suggested Answer
	An invitation to offer an opinion about whether or not teachers and / or schools are teaching anything useful for the modern world. A balanced argument will gain most credit, offering a reasoned answer to the question set, definitely deciding, by the end, whether the statement is correct or not. Specialist educational vocabulary is not required and answers may draw on the candidates own experiences.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(e)	Вы думаете, что нам надо защищать старые традиции? Почему? Почему нет?
	Suggested Answer
	An invitation to offer an opinion about whether or not we should protect old traditions. A balanced argument will gain the most credit, offering a reasoned answer to the question set and definitely deciding, by the end, whether we should protect these traditions or not. Specific examples of traditions which are dying out are not required, but would add to the effectiveness of any argument.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(f)	Вы согласны, что телевидение и интернет – враги искусства и литературы? Почему? Почему нет?
	Suggested Answer
	An invitation to offer an opinion about whether or not television and the internet are the enemies of art and literature. A balanced argument will gain the most credit, offering a reasoned answer to the question set and definitely deciding, by the end, whether art and literature are threatened by new technologies or not..
	Mark (45)

Question Number	Question
2(g)	«Самый важный вопрос для мировых лидеров в 21-ом веке – это проблема бедности» Вы согласны? Почему? Почему нет?
	Suggested Answer
	An invitation to offer an opinion about whether or not the most important issue facing 21st century world leaders is poverty. A balanced argument will gain the most credit, offering a reasoned answer to the question set and definitely deciding, by the end, whether poverty is the most pressing issue. Suggestions of other issues which could be more pressing are expected, but specialised knowledge of international affairs is not.
	Mark (45)

Discursive Essay or Creative Writing Assessment Grids

Mark	AO2: Understanding and Response: Creative Writing
0	No rewardable understanding or response
1 - 3	Largely irrelevant. Minimal use of stimulus
4 - 6	Some relevant points made. Unimaginative use of stimulus
7 - 9	Satisfactory understanding of question and response to stimulus
10 - 12	Good to very good understanding of question and response to stimulus
13 - 15	Very Good to excellent understanding of question and imaginative response to stimulus

Mark	AO2: Understanding and Response: Discursive Essay
0	No rewardable understanding or response
1 - 3	Minimal understanding of question or relevant discussion
4 - 6	Limited understanding of question
7 - 9	Satisfactory understanding of question. Some implications of questions addressed
10 - 12	Good to very good understanding of question. Main implications of question addressed
13 - 15	Very Good to excellent understanding of question. Implications of question fully grasped

Mark	AO2: Organisation and Development
0	No rewardable organisation and development
1 - 3	Minimal organisation and development. Answer largely disorganised
4 - 6	Limited organisation and development. Structure lacks coherence
7 - 9	Organisation and development not always logical and clear
10 - 12	Organisation and development logical and clear
13 - 15	Extremely clear and effective organisation and development of ideas

Mark	AO3: Range and Application of Language
0	No rewardable range and application of language
1- 2	Inadequate range of lexis and structures. Very limited ability to manipulate
3 - 4	Restricted range of lexis and structures. Limited ability to manipulate language
5 - 6	An adequate range of lexis and structures. Successful manipulation of language/attempts to handle complex structures not always successful
7 - 8	A wide range of appropriate lexis and structures. Successful manipulation of language
9 - 10	Rich and complex language. Very successful manipulation of language

Mark	AO3: Accuracy of the Target Language
0	Language so inaccurate that no reward is possible
1	Accuracy only in the simplest form. A high incidence of basic error
2	Communication impaired at times by basic errors eg agreements, verb forms. Some familiar language is accurate
3	A number of major errors made, without impairing communication significantly. Familiar forms and structures usually accurate
4	Few errors, mostly of a minor nature
5	High degree of accuracy with minimal and minor errors

Section C: Research-Based Essay

Question Number	Question
3(a)	Расскажите об одном знаменитом человеке из региона или города, который Вы изучали. Объясните, почему Вы считаете этого человека важным.
	Suggested Answer
	This question invites the candidate to demonstrate their knowledge and understanding of a famous or key person from the region or town which they have studied. Any person from an area which is Russian-speaking, or was part of the former Soviet Union is acceptable. The candidate should offer factual information, discussion, analysis and a summary of the relevant research which they have undertaken.
	Mark (45)

Question Number	Question
3(b)	Расскажите об одном событием из того периода истории, который Вы изучали. Объясните, почему Вы считаете это событие важным.
	Suggested Answer
	This question invites the candidate to demonstrate their knowledge and understanding of one event from the historical period which they have studied. The candidate should offer factual information, discussion, analysis and a summary of the relevant research which they have undertaken.
	Mark (45)

Question Number	Question
3(c)	Расскажите об одном аспекте современного русскоязычного общества, который Вы изучали. Объясните, почему Вы считаете этот аспект интересным.
	Suggested Answer
	This question invites the candidate to demonstrate their knowledge and understanding of one aspect of modern Russian-speaking society which they have studied. The question asks the candidate to explain why this aspect interests them. The candidate should offer factual information, discussion, analysis and a summary of the relevant research which they have undertaken.
	Mark (45)

Question Number	Question
3(d)	Расскажите об одной важной теме или об одном важным вопросом в книге, пьесе или фильме, который Вы изучали. Обсудите, как автор / режиссёр рассматривает эту тему или этот вопрос.
	Suggested Answer
	This question invites the candidate to demonstrate their knowledge and understanding of one theme or issue in the book, play or film which they have studied. The question asks the candidate to explain how the author / director handles this theme or issue. The candidate should offer factual information, discussion and analysis. Knowledge of others' critical views of the book, play or film is not required.
	Mark (45)

Research-Based Essay Assessment Grids

Mark	AO2: Reading Research and Understanding
0	No rewardable material presented
1 - 6	Minimal understanding. Almost no evidence of reading and research
7 - 12	Limited understanding. Little evidence of reading and research
13 - 18	Adequate understanding. Some evidence of reading and research
19 - 24	Good to very good understanding. Clear evidence of in depth reading and research
25 - 30	Very good to excellent understanding . Clear evidence of extensive and in depth reading and research

Mark	AO2: Organisation and Development
0	No rewardable organisation and development
1 - 2	Limited organisation and development. Structure almost wholly lacking in coherence
3 - 4	Some organisation and development. May be rambling and/or repetitive
5 - 6	Adequate organisation and development of material. Development patchy and/or unambitious.
7 - 8	Good organisation and development. Material well planned and sequenced with minor lapses
9	Very good organisation and development. Material very effectively marshalled and developed within a carefully planned framework

Mark	AO3: Quality of Language
0	No rewardable language
1	Very basic level of communication. Language often breaks down because of lack of linguistic knowledge and/or ability to use structures. Very inaccurate
2	Some communication achieved on a basic level but often lacks comprehensibility. Limited linguistic range; basic sentence construction. Register often inappropriate
3 - 4	Satisfactory communication. Inaccurate language occasionally impedes comprehensibility. Fair range of appropriate lexis. Structures often well handled
5	Good communication. Errors rarely impede comprehensibility. Language mainly accurate and appropriate. Good range of lexis and structures. Good handling of complex structures and use of idioms
6	Very good communication. Language almost always fluent, varied and appropriate. Wide range of lexis and structures. High level of accuracy

Further copies of this publication are available from
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467
Fax 01623 450481

Email publications@linneydirect.com

Order Code UA024699 Summer 2010

For more information on Edexcel qualifications, please visit www.edexcel.com/quals

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH